

Newsletter

de la Embajada de Suiza en Ecuador

Nº 10 – Noviembre 2013

Introducción

Estimados compatriotas:

Antes de finalizar este año 2013, quiero compartir con ustedes nuestra décima edición del Newsletter, en el cual nos complace informarles sobre diversos temas que seguro serán de su interés.

Empezaremos dando la bienvenida a nuestra nueva Cónsul, la señora Yvonne Zaugg, quien asumió sus funciones en Quito este mes de julio. En la sección consular, presentamos también una nueva aplicación para smartphones "ItineriaApp" dirigida a ciudadanos suizos que se encuentran viajando por el extranjero.

Nuestro artículo principal trata de la historia de la "Absenta" bebida tradicional suiza, originaria del Val-de-Travers (cantón Neuchâtel). Después de más de 100 años de prohibición, esta bebida elaborada a base de vermut, anís, hinojo y diferentes hierbas, ha experimentado un auge en todo el mundo.

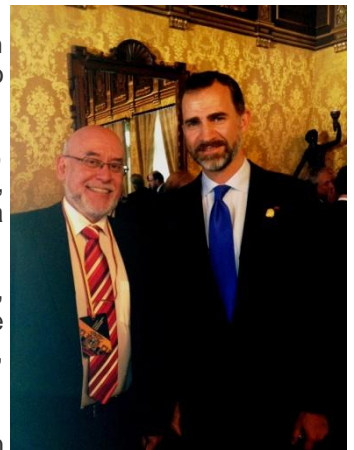
Continuamos haciendo un recuento de la trayectoria del dúo "inmot!on", que con un verdadero ballet de yo-yo deleitó al público presente en la celebración de la Fundación de Suiza. También en el ámbito cultural, contamos en junio con la presencia en Ecuador de la compañía suiza Linga que se presentó en Manta, Guayaquil y Quito.

En octubre recibimos la visita de un grupo de expertos meteorólogos suizos que trabajan en conjunto con el INAMHI en la medición del glaciar Antisana 15 Alpha. Tuvimos la oportunidad de visitar la estación ubicada al filo del glaciar, a una altura de más de 5000 m sobre el nivel del mar.

Finalmente presentamos un resumen de las actividades del Club Suizo Guayaquil y la despedida de Markus Stöckli, presidente del Club Suizo de Quito; así como un artículo sobre el "Jass", tradicional juego de naipes.

Les deseo que disfruten de la lectura,

Roland Fischer
Embajador



(*) Esta foto fue tomada en el Palacio Presidencial, durante una recepción en la cual estuvo presente el Príncipe de Asturias, Don Felipe de Borbón, quien visitó Quito para asistir a la investidura del Presidente Rafael Correa.

Contenido

Introducción	1
Yvonne Zaugg, nueva Cónsul en la Embajada de Suiza en Quito.....	3
ItineriaApp.....	3
Absenta – El Hada Verde.....	4
Fiesta Nacional 2013.....	6
Visita del galciar Antisana 15 Alpha con CATCOS y INAHMI.....	7
Compagnie Linga	8
Club Suizo Guayaquil.....	9
Club Suizo de Quito.....	10
Jass.....	10
Contacto/Impressum.....	11

Consular

Yvonne Zaugg, nueva Cónsul en Quito

Yvonne Zaugg de nacionalidad suiza nació en el año 1973. Luego de su formación profesional en Marketing y su experiencia adquirida en el sector, ingresó en el 2002 en el servicio del Departamento Federal de Relaciones Exteriores.

Su formación consular la absolvió en Tailandia, y más tarde sus siguientes misiones fueron en Nigeria, Jordania, Bangladesh y Haití, como Agregada Consular.

A mediados del 2006 fungió como Vicecónsul en Uruguay durante cuatro años y se desempeñó en el mismo cargo en su reciente misión en Moscú en el período de septiembre 2010 a junio 2013.



ItinerisApp para Smartphones

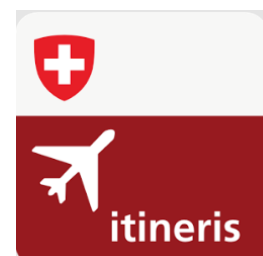
Como informamos en el Newsletter de Octubre 2012, el Ministerio de Relaciones Exteriores en Berna ofrece a los turistas y viajeros suizos el servicio ITINERIS, que permite a los ciudadanos suizos registrar los datos de su estadía de turismo o de negocios en el extranjero (solamente viajes de corta duración). Estas informaciones facilitarán al Ministerio de Relaciones Exteriores Suizo encontrarle y asistirle en caso de una crisis.

Ahora el Ministerio de Relaciones Exteriores lanza ItinerisApp, un programa para el Smartphone, donde, igual que en el Itineris, usted puede registrar su viaje. Además estará siempre informado sobre la situación de seguridad en su destino de viaje y tendrá a mano las direcciones de las Embajadas y los Consulados Suizos.

El App está disponible en alemán, francés e italiano.

Puede encontrar más información en la página web:

<http://www.eda.admin.ch/eda/de/home/dfa/orgcha/sectio/condir/sercit/hplne.htm>



Absenta- El Hada Verde



Edouard Manet, Oscar Wild, Van Gogh, Picasso, Hemingway y Marilyn Monroe se dejaron hechizar de la 'fée verte' (hada verde). Pero la Absenta, una bebida alcohólica elaborada de vermut, anís, hinojo y diferentes hierbas, logró su fama por ser prohibida por casi 100 años a partir de 1910.

La absenta se conocía popularmente por causar locura y adicción. Muchos años se pensaba que era por la tujona, componente del vermut. En estos días se sabe que para tener efectos nocivos por parte de la tujona se necesitaría tomar 60 vasos, pero que la substancia sí tiene un efecto tanto estimulante como también relajante.

Está comprobado que los daños ocasionados a los consumidores de la absenta fueron por la mala calidad del alcohol industrial que se utilizaba, por la insuficiente higiene en la producción y, como toda bebida alcohólica, por el consumo masivo.

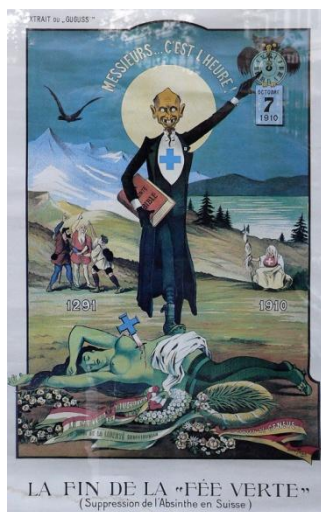
La absenta se toma de manera similar a otras bebidas alcohólicas de anís (por ejemplo Pastis, Ouzo y Raki); es decir, no pura, sino diluida con agua. Existe tres diferentes tipos de tomarla: la forma suiza, la francesa y la checa (país donde recién fue producida a partir de los años 90). La forma suiza se diferencia de las otras dos por no tomarla con azúcar, ya que es menos amarga.

La absenta se elaboró por primera vez en el siglo XVIII como medicamento en el valle suizo denominado Val-de-Travers (cantón Neuchâtel). Aunque el lugar de origen es comprobado, se puede encontrar en las diferentes fuentes varios personajes como inventores de esta famosa bebida. Lo cierto es que en 1797 un mayor con nombre Dubied compró la receta a la familia Henriod, que algunos historiadores proclaman como inventores de la absenta. El Mayor Dubied fundó con su yerno Henri Louis Pernod una destilería de absenta donde al principio se produjo solamente unos 16 litros diarios. La mayoría de la producción se exportó a Francia. Por lo tanto, Pernod decidió en 1805 trasladar su destilería a Francia para evitar los tramites de aduna.



En 1830 cuando Francia ocupó Argelia, los médicos recetaron a los soldados francesas diariamente una ración de absenta ya que pensaban que la bebida ayudaba contra los efectos nocivos de aguas contaminadas y la malaria. La producción del Pernod aumentó a unos 20.000 litros diarios. Cuando los soldados regresaron a Francia después de la guerra hicieron conocer a la absenta principalmente en Paris.

Alrededor de 1860 en la metrópolis ya era común la 'heure verte' (hora verde), el consumo de la absenta en los bares y cafés entre las 17 y las 19 horas. Este ritual se representó en diferentes obras de arte, por lo cual la absenta se relaciona hasta hoy con el arte de esta época. Una de las más famosas es el 'El ajeno' de Edgar Degas.



Paralelamente, empezaron las preocupaciones por las consecuencias del consumo de la absenta, conocidas como Absentismo o Absintismo. Como síntomas se consideraron adicción, locura y alucinaciones. La absenta empezó a tener la fama de ser la culpable de miles de muertos.

Un escándalo por el asesinato cometido por un campesino del cantón Vaud que mató a su mujer embarazada y a sus hijas de 2 y 4 años, dio paso a una prohibición en varios países europeos y en los Estados Unidos. Este campesino, un alcohólico fuerte que tomaba hasta 5 litros de vino por día, consumía diariamente 2 vasos de absenta. La alianza de los cultivadores de vino y los movimientos anti-alcohol asoció directamente los asesinatos al consumo de la absenta y logró finalmente que en el año 1910 se proclame la prohibición de la absenta en Suiza, que recién 95 años después fue levantada.

En el Val-de-Travers alrededor de 80 destilerías ilegales mantuvieron la tradición de la bebida en pie. Como los campos de vermut fueron destrozados, se tuvo que utilizar el vermut seco importada del oeste de Europa, con lo cual no solamente sufrió el aroma, sino también la concentración de tujona, la cual cayó hasta un límite mucho menor al que hoy es legal: 35mm por kg.

Hasta antes de la legalización en Suiza el 1 de marzo 2005, la población del valle se esforzó para proteger la absenta como propiedad intelectual. Lo mismo hicieron sus competidores directos, es decir sus vecinos de la parte francesa de la frontera.



La absenta hoy se puede comprar legalmente no solamente en Suiza, sino en toda Europa y finalmente en Estados Unidos desde el 2007. En el centro histórico de Zúrich, las licorerías le hacen publicidad en sus vidrieras y en Estados Unidos se la vende hasta en pequeños pueblos de las Rocky Mountains, importándola directamente desde el Val-de-Travers.

El Val-de-Travers vive un auge por la absenta, la cual ya se usa incluso en pralinés y pasteles. Hay una "ruta de absenta" por los diferentes pueblos del valle donde se puede, no solo visitar las diferentes destilerías, sino también degustar el "Hada Verde".

Inmot!on en la Fiesta Nacional 2013

Este año la Embajada de Suiza en Quito celebró la Fundación de Suiza con la presentación del dúo “inmot!on”, quienes lograron transformar un juguete en arte y mostraron a los invitados su ballet de yo-yo.

Desde la infancia, Ivo Studer y Jan Schmutz, estuvieron más interesados en pelotas de malabares que en las de fútbol. Durante su niñez se mostraron fascinados por diferentes Skilltoys o juegos de movimientos y pasaron horas puliendo sus habilidades de coordinación.

A finales de la década de los 90 el yo-yo vivió un auge mundial y como cientos de jóvenes también Ivo y Jan descubrieron el yo-yo en el verano del 1998. Los dos artistas se conocieron años más tarde en un campeonato de yo-yo y su carrera como dúo empezó en el año 2000.

En su trayectoria de más de una década, **inmot!on** ha colaborado con varios coreógrafos y entrenadores, logrando insertar de esta manera elementos adicionales en sus espectáculos como la luz UV y el fuego.

En el 2011 llegaron a las semifinales en el programa de la televisión pública suiza “Die grössten Schweizer Talente” (Los más grandes talentos suizos) y en 2012 se hicieron acreedores de dos importantes títulos, ganaron el campeonato europeo de yo-yo en Praga, República Checa y también obtuvieron el título de campeones mundiales de yo-yo en Orlando, Estados Unidos.

Este año en el mes de marzo, **inmot!on** triunfó por segunda ocasión consecutiva en el campeonato europeo de yo-yo llevado a cabo en Budapest, Hungría, manteniendo su título de campeones europeos.

Los artistas se presentaron en los eventos oficiales en Quito y Guayaquil, así como para el Club Suizo Guayaquil, en el Centro de Desarrollo Comunitario ubicado en el barrio La Roldós-Pisulí y en una escuela rural de Quito en el marco del proyecto de la Alianza Suiza, iniciativa de Responsabilidad Social Empresarial de diferentes empresas Suizas.

En la capital, **inmot!on** cautivó a los cuatrocientos invitados con sus impresionantes trucos de yo-yo y su espectáculo de fuego en un escenario al aire libre en los bellos aposentos de la Capilla del Hombre. En la ciudad de Guayaquil la Embajada de Suiza gestionó por primera vez el montaje de un escenario único para poder presentar el exclusivo show de luces LED.



Visita del glaciar Antisana 15 Alpha con CATCOS y INAMHI

El 16 y 17 de octubre tuvo lugar en Quito una reunión con el Instituto Nacional de Meteorología e Hidrología (INAMHI) y una delegación de Suiza de CATCOS (Capacity Building and Twinning for Climate Observing Systems), donde también estuvo presente la Embajada de Suiza.

El proyecto CATCOS tiene como objetivo mejorar la capacidad para medir las variables climáticas esenciales en regiones donde los datos de clima y ambiente son escasos. CATCOS permite a organismos suizos colaborar estrechamente con instituciones en África, Asia Suroriental, América del Sur y Asia Central. El proyecto fue fundado por la COSUDE para el lapso de septiembre 2011 hasta diciembre 2013.

El equilibrio de los glaciares ecuatorianos depende fuertemente de las condiciones climáticas (temperatura y precipitación). El control del equilibrio de los glaciares sudamericanos es apoyado por la Universidad de Zúrich y los datos obtenidos son transferidos al Centro Internacional de datos WGMS (World Glacier Monitoring Service) de la Universidad.

El Antisana 15 Alpha es el único glaciar en América del Sur ecuatorial donde se ha medido el equilibrio de la masa en intervalos regulares desde el año 1956. Dentro del proyecto CATCOS se maneja una investigación geodésica de la Universidad de Zúrich con la colaboración del INAMHI y la Escuela Politécnica Nacional del Ecuador.

El 16 de octubre tuvo lugar la inauguración oficial del proyecto en los edificios del INAMHI. Al día siguiente, se visitó una parte del glaciar Antisana 15 Alpha, a donde en general tiene solamente acceso el personal del INAMHI y el ascenso sin camino es una verdadera aventura.

Después de una caminata de una hora cuesta arriba el grupo llegó al glaciar del Antisana 15 Alpha a casi 5000m sobre el nivel de mar. El glaciar disminuye cada año en algunos metros. Fue ahí donde el Sr. Embajador Roland Fischer fue entrevistado por un equipo de televisión. Esta entrevista probablemente pasará a la historia como la declaración oficial más alta otorgada en su vida.

Los resultados de CATCOS se esperan en los próximos años.



Compagnie Linga en el Ecuador



La Compañía suiza de Teatro Linga visitó el Ecuador y se presentó en “Mana por la Danza”, el 18 de junio en Manta y en el XI Encuentro Internacional de Danza “Fragmentos de Junio”, el 20 de junio en Guayaquil. También la Embajada de Suiza logró organizar conjuntamente con el Municipio de Quito una presentación en el auditorio de la Estación Chimbacalle el día sábado 22 de junio.

Katarzyna Gdaniec y Marco Cantalupo fundaron la compañía “Linga” (símbolo de fertilidad en el Hinduismo) en el año 1992. Un año después se les ofreció residencia en el Octogone Théâtre de Pully, un escenario nacional ubicado en Lausanne, donde crearon un espacio permanente dedicado a la investigación coreográfica. Varios premios han sido otorgados a los coreógrafos de la compañía, cuyo lenguaje y conceptos artísticos fueron rápidamente incorporados en el repertorio de otras compañías como las de Dresde, Florencia, la Casa de la Ópera de Ankara, el Teatro Nacional de Mannheim o el Ballet Nacional de Portugal.



Paulatinamente, el proceso coreográfico de la compañía ha venido explorando las cuestiones políticas y sociales, y sus repercusiones sobre los cuerpos. Hoy en día, con más de 40 creaciones, Linga se ha convertido en uno de las principales compañías de danza contemporánea en Suiza y es invitada a participar en los eventos internacionales más importantes de la escena.

La Compagnie Linga presentó la obra “Falling Grace”, que fue creada en 2011. Katarzyna Gdaniec y Marco Cantalupo investigan este punto de inflexión donde todo puede derrumbarse o restablecerse. El equilibrio, tradicionalmente presentado por la sociedad como un beneficio y un objetivo último, resulta de un deseo de control y es, casi siempre, transitorio.



Forzosamente nos dirigimos hacia la expansión, al choque casual y creador del desequilibrio. Manantial de renovación y de creación, es un estado de gracia que da lugar al surgimiento de lo desconocido. Elogio de la fragilidad, entre desequilibrios precarios y desequilibrios creativos, “Falling Grace” explora la dinámica que nace cuando el equilibrio se rompe.

Comunidad Suiza

Actividades del Club Suizo Guayaquil

El pasado 6 de julio, los miembros del Club Suizo de Guayaquil tuvimos la oportunidad de disfrutar de un paseo de integración en el Barco Pirata Morgan. El recorrido incluyó la navegación paralela hacia el norte del Malecón 2000 hasta el mencionado Cerro Santa Ana.

Sin lugar a dudas este paseo valió la pena por las preciosas imágenes que, desde el río Guayas, los Socios pudieron apreciar, como la Torre Morisca, el Palacio Municipal, el Hemiciclo de La Rotonda así como el edificio La Previsora.



Las instalaciones del Anexo del Tenis Club de Samborondón fueron escogidas para llevar a cabo el 4 de agosto del 2013, la celebración de los 722 años de fundación de la Confederación Helvética.

Contamos con la presencia especial del Embajador de Suiza en el Ecuador, Roland Fischer, y la presentación del grupo Inmotion, conformado por dos jóvenes suizos, campeones mundiales de Yo-Yo. Su actuación dejó fascinados tanto a adultos como a niños.

Hubo la proyección de la tradicional Fogata, con la que nuestros compatriotas anunciaron la liberación de los Habsburgos el 1 de agosto de 1291, y rifas para los asistentes gracias a las donaciones efectuadas por los miembros de la Comunidad Suiza.

Finalmente, dejamos abierta la invitación para quienes deseen participar en nuestras próximas actividades.

Francisca Aspiazu Fässler
Vicepresidenta Club Suizo Guayaquil



Club Suizo de Guayaquil
fundado en 1957



Club Suizo de Quito



Quien no conoce a Markus Stoeckli? Una persona con carisma y buenas ideas. Estuvo dedicando su tiempo y amor a la Patria Helvética durante muchos años en el Ecuador.

Desde 1996 ha ofrecido su tiempo y devoción como tesorero de la Asociación de Beneficencia Suiza en Quito. Seguido con la fusión de los dos clubes, formando el Club Suizo de Quito, es en el año 2011 que tomó la posición de presidente del club Suizo. Le debemos la excelente organización del Swiss Cup, evento anual de fútbol entre otros.

El 30 de octubre Markus regresó con su familia a Suiza para vivir nuevos retos. De parte de todos los miembros del club le deseamos muchos éxitos y felicidades.

Gracias por todo y hasta muy pronto de visita en Quito.

El Club Suizo de Quito

Parte de la Cultura Suiza es el Juego de Jass

Desde hace muchos años un grupo de Suizos residentes en Quito y alrededores, a los que se suman también algunos ecuatorianos, se encuentran periódicamente los días sábados, a partir de las 2:00 pm, para gozar de algunas horas de esparcimiento y diversión, disfrutando de una tarde de juego de JASS.

Por lo general cada uno de los participantes se compromete a recibir al grupo de aficionados al JASS una vez al año, ofreciendo no solo el sitio de encuentro sino también la bebida y alimentación para los participantes. Es la costumbre que se juegue el “Coiffeur – Jass” que ofrece una variedad entre “triunfo”, “obe-abe”, “unde-ufe”, y sus combinaciones, hasta llegar al “misere”. No todos tienen las mismas habilidades en este juego, pero igual todos nos divertimos y hasta a veces discutimos sobre una “jugada inapropiada”.

De paso también conversamos de nuestras preocupaciones diarias, y hasta sobre la política ecuatoriana y suiza. Es cada vez un encuentro entre compatriotas suizos y sus parejas, que nos permite olvidar nuestras inquietudes, y a su vez nos hace fortalecer la amistad entre los presentes. Una vez al año, el vencedor del año previo organiza un torneo de JASS donde sí se observan ciertas reglas establecidas para este fin. Como en todos los juegos de naipes, la suerte y la mala suerte hacen su parte para coronar a los vencedores.

Actualmente somos entre 10 y 20 personas las que nos encontramos periódicamente para el “Samschtig-Jass”, pero no está demás extender una invitación por esta vía a otros compatriotas que tengan interés de unirse a nuestro grupo de aficionados al JASS.

Para mayores informes favor dirigirse a la Sra. Anna Rytz al teléfono 0993418287.

Hans Steiner



Contacto / Impressum

Embajada de Suiza
Av. Amazonas N35-17 y Juan Pablo Sanz
Edif. Xerox, piso 2
Quito / Ecuador

Teléfono : +593 2 243 49 49

Fax : +593 2 244 93 14

E-Mail: qui.newsletter@eda.admin.ch

Internet: www.eda.admin.ch/quito

Por consideración a nuestro medio ambiente, la Embajada enviará el Newsletter solamente por correo electrónico. El Newsletter está también disponible en la página web www.eda.admin.ch/quito.

¿Cómo puede Usted contribuir a los Newsletters futuros?

Para enviarnos sus comentarios, “cartas al editor” o divulgar noticias de interés general, Usted puede comunicarse con la Embajada escribiendo a qui.newsletter@eda.admin.ch.

Todas sus contribuciones y sugerencias serán bienvenidas!



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza en el Ecuador

www.swissworld.org



Suiza.